

Demain, tous polyglottes ?

Voix truquée de Donald Trump

Chaque jeune américain mérite de savoir qu'il est l'héritier d'une histoire incroyable...

Voix off

Sur Internet, Donald Trump, dans un français presque parfait.

Voix truquée de Donald Trump

Non seulement dans le passé, mais aussi autour de nous aujourd'hui...

Journaliste

Ça vous étonne ?

Femme interviewée

Surprise, oui. Ben en tout cas c'est sa tête, les lèvres parlent avec le... il n'y a pas de doublage, j'entends, oui. Alors là, je suis bluffée, franchement.

Voix off

Ce nouveau logiciel marie traduction instantanée de contenus, synchronisation du mouvement des lèvres et même recréation de l'intonation de la voix. Démonstration.

Olivier Dessibourg

Je ne parle pas un seul mot de polonais, mais grâce à la machine, je vais vous faire une démonstration que c'est possible simplement d'obtenir un doublage de ma voix en polonais.

Voix off

Trois simples clics, et voilà le résultat.

Voix truquée d'Olivier Dessibourg

Propos en polonais.

Voix off

Des dizaines d'exemples tous bluffants circulent déjà, comme ici, Lionel Messi, qui n'est pas connu pour parler anglais.

Voix truquée de Lionel Messi

Nous sommes aujourd'hui au dernier match.¹

Voix truquée du général de Gaulle

Propos en portugais.

Voix off

Ou le général de Gaulle, en portugais. C'est parce que nous ne sommes pas habitués à cette technologie, encore très nouvelle, qu'on tombe facilement dans le panneau, même si le système a encore des limites.

Sabine Süsstrunk, professeure Laboratoire images et représentation visuelle, EPFL

Chaque langue a des spécificités, justement de l'humour, du deuxième degré, des jeux de mots, qui est très, très, très difficile à traduire dans une autre langue. Jusqu'à maintenant, l'intelligence artificielle ne peut pas faire ça. Ayant dit ça, ce qui est possible quoiqu'il n'est pas possible aujourd'hui, va être possible demain.

Voix off

Pas la peine pour autant de se réjouir trop vite, car un constat demeure.

Sabine Süsstrunk, professeure Laboratoire images et représentation visuelle, EPFL

C'est des images truquées. Donc, si on prend un politicien qui parle français, mais après sur un site web il parle allemand, il parle italien, justement on va supposer² qu'il parle ces langues. Ça peut être facile pour la communication, mais on ne l'aide pas, parce que les gens après, ils ont s'attendent à ce que³ cette personne en fait parle cette langue.

Voix off

Une technologie qui, une nouvelle fois, joue sur notre crédulité et qui nécessitera qu'on apprenne à la décrypter.

Voix truquée de Donald Trump

Merci beaucoup.

¹ Traduction de l'anglais : « *Today we find ourselves in the final match.* »

² Correction de l'anglicisme : « on va assumer... »

³ Correction de l'anglicisme : « ils ont l'expectation... »